

# ET, S' IL REVENAIT UN JOUR

MAURICE MATERLINCK

Et, s'il revenait un jour  
Que faut-il lui dire  
-Dite -lui qu'on l' attendait  
Jusqu'à s'en mourir..

Et, s'il m'interrogeait encore  
Sans me reconnaître ?  
-Parlez- lui comme une soeur  
S'il souffre peut- être ...

Et, s'il demande où vous êtes  
Que faut-il répondre ?  
-Donnez-lui mon anneau d'or  
Sans rien lui répondre..

Et, s'il veut savoir pourquoi  
La salle est déserte ?  
-Montrez-lui la lampe éteinte...  
Et, la porte ouverte.....

Et, s'il m'interroge alors  
Sur la dernière heure ?  
-Dites-lui que j'au souri  
De peur qu'il ne pleure...

---

BẢN DỊCH TIẾNG VIỆT....

## NẾU ANH ẤY NGÀY NÀO TRỞ LẠI THƠ MURICE MATERLINCK

BẢN DỊCH CỦA LƯU HOÀI

Nếu anh ấy ngày nào trở lại  
Biết nói làm sao hỏi ơ  
Nói với anh có người vẫn đợi  
Cho đến lúc tàn hơi....

Nếu anh ấy vẫn còn cứ hỏi  
Không còn nhận biết em  
Như một người chị, em cứ nói  
Có thể anh ấy đau khổ thêm.

Nếu anh còn hỏi chị ở đâu đây ?  
Biết trả lời sao ấy  
Đưa cho anh chiếc nhẫn vàng này  
Mà không cần giải đáp...

nếu anh ấy muốn biết tại sao  
Căn phòng lại vắng lặng  
Chỉ cho anh đèn tắt từ lâu  
Và cửa phòng còn mở rộng...

Nếu anh ấy hỏi thêm đôi lời  
Vào phút giây giờ chót  
Hãy nói với anh, chị vẫn cười  
Để cho anh đừng khóc...

### Lưu Hoài dịch

CHÚ THÍCH :

- MAURICE MATELINCK : [ 1862- 1949 ]

Mauricce Matellinck , sinh năm 1862, nhà văn Pháp gốc Bỉ, rất nổi tiếng ở Âu Châu vào thời bấy giờ. Ông còn là một Nhà Thơ có tài năng, đã đem lại cho văn đàn một nghệ thuật mới. Thơ ông thương mang một dấu ấn của một nỗi buồn nhẹ nhàng nhưng rất thâm sâu.

Bài 'NẾU ANH ẤY NGÀY NÀO CÒN TRỞ LẠI' là một bài thơ chất chứa một nỗi buồn tuyệt vọng, được diễn tả dưới hình thức một Đối Thoại giữa hai người Bạn Gái thân thiết như Chị Em, nói về một người Tình phụ [ vắng mặt ]. Trong cuộc đối thoại, các câu trả lời thường không phải là những lời than thở mà là những câu nói đầy bao dung, tha thứ trước giờ ly biệt, khiến cho người đọc luôn cảm thấy một nỗi buồn vô tận, hàm chứa một sự bí ẩn trong lời đối thoại khi nghe câu cuối 'Hãy nói với Anh, Chị vẫn cười để cho Anh đừng khóc'... L.H.

Kính mời đọc thêm những sáng tác khác của tác giả tại:

<http://www.vietnamvanhien.net/LuuHoai.html>

[www.vietnamvanhien.org](http://www.vietnamvanhien.org)

